

様式 2 の 1

## 2020 年度「水俣・熊本みらい基金」助成事業報告書

記入日 2021 年 9 月 30 日

助成団体名 TORCH(トーチ)

企画テーマ	希望としての水俣を世界に発信するウェブサイト 制作プロジェクト（日本語・英語）
取り組み実施期間 または日時	助成決定日～2021年9月

### 【取り組み目的】

本プロジェクトの目的は、世界の人々に「今に至るまでの水俣」と「水俣からの希望の思想」を、特に水俣の若手の視点から、伝え届けることである。水俣は、近代という人間の性が生み出した水俣病事件という悲劇を体験し、今でも多くの患者が苦しんでいる現実がある。ただ、一方でそれを乗り越える希望と哲学も多く生み出してきた。今の水俣には、水俣病を忘れたいという動きと同時に、水俣病を過去のものとしなないために語り継ぐ動きや、水俣病があったからこそ、誰の命もふみ台にされない人にも自然にも優しい社会をつくりたいという若者たちの動きもある。悲劇の中から生み出された魂と哲学や新しい実践は、原発災害の被災者、いじめに苦しむ人々等にも希望を与えてきた。これらの希望をもたらず魂と哲学は、世界に発信していくべき財産である。

映画「MINAMATA」の公開もいよいよ国内でも始まり、世界で水俣に関心を持つ人は増えると予想される。しかし、今水俣に関するウェブサイトは、水俣病に特化したサイトか、もしくは水俣病にはほとんど触れない観光等の情報しかない。そこで本プロジェクトでは、人間が生み出した悲劇をこれ以上繰り返さないために水俣病事件を伝え続けたい一方、水俣病事件があったからこそその希望を紡ぎだす水俣の今、そして魂と哲学を、水俣に住む若者の視点から包括的に伝えるウェブサイトを、日英両語で作成する。本サイトが、水俣病事件から今の水俣を知りたい世界の人々の期待に応え、水俣病事件を忘れたいと思っている水俣の一部市民にも、希望と新しい認識を与えるものであることを目指す。

### 【取り組み内容】

希望としての水俣を世界に発信するウェブサイト制作プロジェクトの2年目。映画「MINAMATA-ミナマター」の全国上映（2021年9月23日～）が始まることもあり、今年は引き続きサイト構築と各ページの内容の充実化、またサイトデザインにも注力してきた。

Minamata Impact のサイトは  
<https://minamata-impact.com> にて公開中。

サイトはTOPページ、そして「水俣の歴史・水俣病」「水俣から生まれた哲学」「水俣と人々」「水俣のものづくり」「水俣を巡る」「イベント」と6つのコンテンツに加え、今期は「Minamata Impact とは」「水俣を応援」のページも新たに加えた。（下記に各ページの一部を紹介）

また、今期は新たな取り組みとして、映画「MINAMATA-ミナマター」のジョニーデップ演じる、ユージン・スミス氏の元パートナーのアイリーン・スミスさんや、胎児性水俣病患者さんの坂本しのぶさんのインタビューの撮影も行った。現在、サイト上での公開にむけて編集中。



以下は、現在の Minamata Impact サイトのページごとの紹介（一部）  
<https://minamata-impact.com>

[トップページ](#) ↓



[「水俣の歴史・水俣病」のサイト一例](#) ↓ 2019年祈りの言葉 上野エイ子さん

Minamata Impact



## 「水俣から生まれた哲学」のサイト一例 ↓ のさりー日本発の受難の思想 / 石原 明子



「水俣病は天からの恵み」「苦難さえも天からの授かりもの」

Minamata disease is Nosari, a gift from heaven. Even hardship is a gift from heaven.

工場排水の有機水銀の影響を受けた人たちは、神経症状を発症し、重い症状の人たちは意識障害、体中の振るえが止まらないなどの症状の中で、狂ったように苦しみながら亡くなっていった。死に至らぬ人たちも、感覚障害や運動障害、視野狭窄など様々な症状で生涯の健康と暮らしに大きな負の影響を受けた。それだけでも耐え難い苦しみののに、患者たちは「うつる病」として間違った認識に基づいて差別され、また、補償が始まってからは「水俣の基幹産業のチッソをつぶす地域の敵」「金が欲しいがゆえにうそをついている二重患者」と差別を受けた。

People affected by organic mercury in factory effluent developed a number of symptoms, including neurological disorders. Those with severe symptoms, such as loss of consciousness and inability to stop shaking all over their bodies, died in a state of insane suffering. Even for those who did not die, their lifelong health and livelihood were negatively affected by various symptoms such as sensory disturbance, motor impairment, and narrowing of vision. In addition, after compensation began, they were discriminated against as "enemies of the community who are destroying Chisso, the key industry in Minamata" and "fake patients who are lying for money."

## 「水俣と人々」のサイト一例 ↓

# Minamata Impact

Home About us History Minamata Disease Philosophy People Products Visit Event list Supporting

people

🏠 > 記事一覧 > people



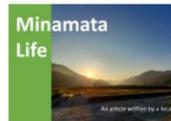
憧れの水俣 / 福田大作

僕は水俣のとなりまち津奈木町出身である。その町の小さな漁村集落で、ちりめん漁を営む漁家の長男として誕生した。



暮らしインタビューvol.1 / 小田純子

なぜ水俣に来ようと思ったのですか？  
Why did you decide to come to



水俣ライフ / 下田茂徳

水俣に移り住んでから令和2年(2020)4月で8年目を迎えた。もともと、過去に1年9か月程住んだことがあるので、トータルでは1...



郷愁の友 / 栄永健正

いくつになっても色褪せない大切な、思い出、場所、があると想います...ふと郷愁にかられる時、あなたにはどんな記憶を思い出します...

<https://minamata-impact.com/category/水俣の歴史・水俣病/>

## 「水俣のものづくり」のサイト一例 ↓

新田農園



30代に入ってからAを辞し、自営の農家の道を選ぶ。そうやって、ある決断を下す。農薬を使わないことだ。指導員としてはその使い方を指導する立場だったのだけれど。

「柑橘の木は大きい。だから上へ向かって農薬をかける」とす

ると降雨となって自分に降り注ぐ。ずぶ濡れだ。

「恐ろしくなってね」

有機農法へと気持ちが傾いた。が、手探りである。東から西からそれを実践しているところを訪ね、見学し、教話を講じた。なかなかうまくいかない。考えては試し、失敗し、失敗しては発見し試すが、これだよという確信はなかなかやっとなし、まさに試行錯誤だ。

As soon as he entered his thirties, he quit JA and chose to become a self-employed farmer. When he did, he made a decision. He decided not to use pesticides. As an advisor, I was in a position to instruct him on how to use them. "Citrus trees are big, so they spray pesticides upward. Then it drizzled down on me. He was soaked."

"I was terrified." His mind turned to organic farming. However, He was still groping. He visited places from the east to the west that were practicing it, observed them, and asked them to teach him. It didn't go so well. He thought, he tried, he failed, and after failing, he discovered and tried again, but he could not come to the conclusion that this was the right way. It is truly trial and error.

## 「水俣を巡る」のサイト一例 ↓ 湯の児温泉宿紹介

海の宿泊処 / 湯の児温泉  
Sea side Accommodations  
Yunoko Spa



湯の児 海と夕やけ / Umitoyuyake

住 所：熊本県水俣市大迫1213  
T E L：0966-62-6262  
A D D：1213 Osaiko, Minamata, Kumamoto

温泉いむさき / Onsen Iwasaki

住 所：熊本県水俣市大迫1215-2  
T E L：0966-62-3354  
A D D：1215-2 Osaiko, Minamata, Kumamoto

魚がうまい宿 産直旅館 / Saito Ryokan

## 「イベント」のサイト一例 ↓ 水俣漁師市



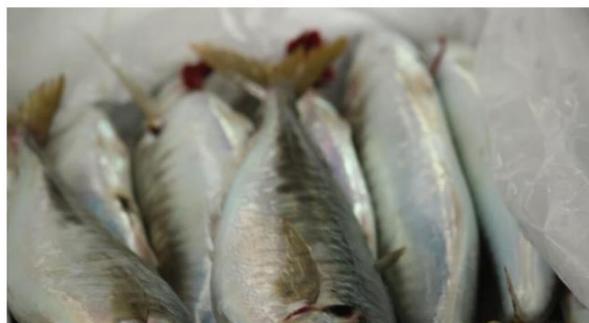
月に一度の朝、海の男が釣り、海の男が売る  
Once a Month, a Morning Market at the Harbor

水俣の海は、魚の多くと海といひれるほど、魚が豊かな海だった。公害で漁業が壊滅的な影響を受けた水俣だが、今はタツノオトシゴが産卵するほどのうつくしい海にまで回復してきた。再生してきた海で、海の幸、豊かさに出会える場所が水俣漁師市だ。ここにくると、水俣がどんな場所だったのか、その海の豊かさと、海と人とのつながりを感じることができる。

(by Minamata Impact)

The sea of Minamata used to be so rich in fish that it was called the sea of fish springs. Although Minamata's fishing industry was devastated by the pollution, it has now recovered to a sea so beautiful that seahorses can spawn in it. The Minamata Fishermen's Market is a place where you can encounter the richness of the sea in this restored sea. When you come here, you can feel what Minamata was like, the richness of the sea, and the connection between the sea and people.

(by Minamata Impact)



「Minamata Impact とは」のサイト一例 ↓ 私たちの想い



「水俣を応援」のサイトは準備中（来期公開予定）

#### 【取り組みの成果】

サイト構築を進めながらも、同時に一人でも多くの人に見てもらおうサイトにするために、執筆して下さった方に SNS でのシェアや周知をお願いしてきました。その結果、このサイトを評価して下さる方、Facebook 等で共有して下さる方も徐々に増えてきた。まだまだ小さな動きかもしれないが、日本のみならず世界中の人がこのサイトを通じて、水俣と出会うことを願っている。

サイトを見た人からの声の一部を紹介します。

- ・滋賀県在住の N さんより・・・シェアさせていただきます。大切なことを伝えてくれてありがとう。
- ・台湾在住の Tsuey-Ping Lee さんより・・・Great website! Love it!
- ・福岡在住の I さんより・・・水俣の石原 明子さん、大澤 菜穂子さん、永井香織さんらの作成した Website。映画も一般公開待ちですので、映画『MINAMATA』との架橋にお薦めです！
- ・熊本市内在住の H さんより・・・価値あるサイトをありがとうございます。History, Minamata Disease のセクションに出会えて良かったです。英訳もついていて有難いです。主宰している Kuma Visit でも紹介させていただければ！